

Reinhard Priessnitz  
(1945-1985)

## Deux poèmes

Traduits par Franz Kaltenbeck et Denise Modigliani

FIN

adieu ô rossignols  
dans les monts des géants lointains  
Ô fiels géants lointains  
quand tout brûle aux brindilles  
dans les monts de nuit adieu  
le regard fixe d'un feu noir  
est là où le voyage maintenant passe la nuit  
un vent nul dans le moulin  
& farineux & fielleux & lointain  
adieu ô taureaux ô géants  
le vent dans les cheveux broyeurs  
si géantes et lointaines sont les nuits  
avec leur lumière rose  
& chevelue la pluie adieu  
étourdit le seigle comme grog  
moulue & serve dans la ronde  
s'éloigne allégée la paille  
& des rossignols pourrissent  
adieu ô taureaux épars  
dans les monts malades de fiel  
la fougère dans l'herbe agrippée  
recèle ce qui la blesse la nuit

*pour Peter Kubelka*

SCHLUSS

*für Peter Kubelka*

a.d. ihr nachtigallen  
im fernen riesen gebirge  
ihr fernen riesigen gallen  
da alles an reisig verbrennt  
im nachtgebirge a.d.  
stierend ein schwarzer brand  
ist wo die reise nun nächtigt  
ein nichtiger wind in der mühle  
& mehlig & gallig & fern  
a.d. ihr stiere ihr riesen  
den wind im malmenden haar  
so riesig & fern sind die nächte  
mit ihrem rosenen licht  
& haarig der regen a.d.  
betäubt den rogggen wie grog  
zermahlen & hörig im reigen  
entfernt sich leichtern das stroh  
& nachtigallen verfaulen  
a.d. ihr stiere zerstreut  
im gallenerkrankten gebirge  
das farn im grase verkrallt  
verbirgt was nächtlich es kränkt

& sans savoir ni sens  
paissent sensuelles les prairies  
& la nuit dilue la nuit  
avec néantissement bien amélioré  
l'alouette est argentée & tardive

allons !

& ohne wissen & sinn  
grasen sinnlich die wiesen  
& nacht verwässert die nacht  
mit schön verbessertem nichten  
die lerche ist silbern & spät

Gemma !

## CAPITAINE A SEPT STROPHES

et sans aucun fond aucun fond sur des grilles  
sous des brises étrangères une étoile de mer salue  
il est des vagues de larmes je les sais salées  
et une mer léchant soleil après soleil  
et une obscurité qui lève l'ancre qui s'appelle toi  
et comme une épave que tu prétends être  
pousse à nouveau ton chant à travers les yeux

tel que je suis les mouettes devraient être noires  
mon navire a des matelots comme balafres  
ils hissent ma conscience telle une voile  
je ne suis pas devenu autre  
ma rose manque de vent  
en cet automne fanent au soir les étoiles  
un bruissement est là où je crois être

## KAPITÄN SIEBENSTROPHIG

und ganz ohne grund ohne grund auf gittern  
unter fremden brisen ein meerstern grüsst  
es gibt wellen von tränen ich kenne sie salzig  
und eine sonnenumsonnenschleckende see  
und eine dunkelheit die den anker lichtet der du heisst  
und wie ein wrack das zu sein du vorgibst  
treibt wieder dein lied durch die augen

so wie ich bin sollten die möwen schwarz sein  
mein schiff hat matrosen als narben  
sie ziehen mein bewusstsein auf wie ein segel  
ich bin nicht anders geworden  
meiner rose fehlt wind  
in diesem herbst welken abends die sterne  
ein rascheln ist dort wo ich glaube zu sein

ce parc défleuri est plus blanc sais-tu  
au matin la rosée tombe sur les cordes  
puis de nouveau une règle apparaît  
et ligature le mois  
je mesure la profondeur en brasses  
que quelqu'un puisse seulement se retrouver  
dans le labyrinthe hyacinthe de tes cheveux

j'ai perdu le plaisir  
la neige tombe où je me tiens  
si j'étais étendu si blanc  
tout serait d'aplomb  
seulement parce que le ciel avec moi est droit  
fait que je me tiens droit  
tout me va

peut-être tout n'est-il qu'une toile  
sur laquelle s'évaporent les petits bateaux morts  
qu'aucune terre ne soit en vue  
m'ôte à moi visible la vue  
sur les vagues se pose un beau film  
quand il se rompt  
s'éclaire mon cinéma

dieser abgeblühte park ist weisser weisst du  
morgens fällt tau auf die taue  
dann wieder tritt eine regel auf  
und bindet den monat ab  
ich messe die tiefe in faden  
wer sich nur zurechtfinden könnte  
im hyacinthenen labyrinth deines haars

ich habe den spass verloren  
der schnee fällt wo ich stehe  
wenn ich so weiss hingestreckt läge  
wäre alles im lot  
nur dass der himmel mir aufrichtig ist  
macht dass ich mich aufrecht halte  
mir ist alles recht

vielleicht ist alles nur eine leinwand  
auf der die toten schifflein verdampfen  
dass kein land in sicht kommt  
nimmt mir sichtbarem die sicht  
über die wellen legt sich ein schöner film  
wenn er reisst  
erhellte sich mein kino

puis de nouveau je gouverne mon mutisme  
la lune est parfois sombre comme le rhum  
je dis qu'un sous-marin avec des nymphes  
ivre m'accompagnera  
je dis papillons et psalterions réveillez-vous  
je m'imagine que la mer serait de miel  
je colle

cet entrepont est mon unique terre  
je suis le faux homme qui va par-dessus bord  
l'ornement de la mer par des cygnes  
ferait du bien à mes pensées  
que voulais-je dire  
mes pensées se meuvent en nœuds  
leur dénouement me promettrait la terre

dann wieder steuere ich meine stummheit  
der mond ist manchmal dunkel wie rum  
ich sage ein unterseeboot mit nymphen  
wird mich trunken begleiten  
ich sage falter und psalter wacht auf  
ich denke mir das meer wäre honig  
ich klebe

dieses zwischendeck ist meine einzige erde  
ich bin der falsche mann der über bord geht  
die verzierung des meers durch schwäne  
täte meinen gedanken wohl  
was wollte ich sagen  
meine gedanken bewegen sich in knoten  
ihre lösung verhiesse mir land

(Extraits de *Vierundvierzig Gedichte*, Linz, 1978).